

APÉNDICE I

VOCABULARIO DEL INGENIERO NACIONAL DON JUAN PELLESCI

Estos dos importantes Vocabularios son extractados de las carteras del Sr. Pelleschi, y él los apuntó de lo que oía hablar á los indios que lo rodeaban. Su valor para la fonología Chaqueña es grande, pues nos hace leer lo que oía un italiano que apuntaba con signos y fonología castellana.

Las curiosidades que contiene son muchas.

Chico — mezcá lúh — *es literalmente* «no grande»

Moeritas — Mo-co-uit. (Aquí se vé que esos indios oyen de tales).

Tobas — Ntocu-it.

El vocabulario de la india Fulgencia es aún mas interesante porque contiene frases.

¿*Me conoces?* — Mediadini?

Aquí está la *M* interrogante, el *Di* caso régimen de 1ª, y *adini* 2ª persona del verbo.

No te conozco — Misi — S-adini.

incluye el *Misi* negacion *S* sujeto de 1ª y tema verbal de 2ª persona.

Nosotros — Nojcum.

da el valor fonético de la *c* doble en ^r*o*^r*ocon*.

¿*Me quieres?* — Mujutir-ibá?

Este ejemplo á la interrogante *M* agrega la terminacion transitiva de 1ª *iba* = «me».

No te quiero — Mesirujutir-abá.

La *Me* ó *Mes* es la negacion, el sujeto *yo* está en el *Sir* y la terminacion *abá* es el caso régimen *te*. Estos ejemplos confirman lo escrito en el texto del Arte.

Si te quiero — Eeh-há tirabau.

En este ejemplo la *u* final dice «mucho».

Tu — Ajcami.

Nueva prueba de la guturación que encierra la *ce* Mocoví de Tavolini. Sin duda equivale á la *ce* Quichua—ó sea—guturación fuerte.

Basten estos pocos ejemplos para demostrar el partido que se puede sacar de vocabularios levantados con inteligente observación.

M. S. DEL SEÑOR DON JUAN PELLESCI

Vocabulario Mocoví con palabras Tobas del Bermejo. Habla de indio Yál-leripi del cacique Nolasen

A	C
Agua — barayác, vel, va-raiác.	Caballo — zipegaj, l, sippegac.
Algarroba — ah-map, á-mapē.	Cabeza — cayicjqūē (cca).
Algarrobo — mapicquē.	Cabra — equitajquē.
Aloja — naná.	Cabrillas — ma-sajlani.
Anta — mmanicquē	Cacique — ni-seliámécjqūē.
Anteayer — jcabil-liá.	Camá — lo-má V. Mátao, dormir.
Añapa — ñi-jqucná.	Camilla — li-a-té.
Año — niará r = gr casi.	Casa — labá, l, 'rō.
Arbol — ma picquē, l, m-m	Cementerio — ni-si-nanajhi.
Arco — logosicjqūē.	Chalana — lē-timí.
Ayer — cá-bitē.	Chañar — bi-ticayē. míticail
B	Charata — le-timí.
Barba — (mento) la-cjá.	Chico — mé-zca-luh.
Barba(pelo) — la carebè.	Ciervo — lu-uá.
Bernardo — Bernardo.	Codo — elcoguē
El pueblo á donde vivia. g jolá.	Corzuela — nabuenicquē, hue
Boca — lá-pe, láppe	Cristiano — ccōum, ccum.
Brazo — la-ba, l. vá.	D
Brazo superior — la -bálpinecquē.	Dedo — le-pe-lacjaté.
Brazo inferior — lōcjqūē-látt.	Dedos — palá-caté.
Bueno — jená-hun.	Dia — na-ghá, g-gallega
	Hoy dia — li-tigni.
	Dientes — lu-bé, ve, hvé.
	Dios — o-ta-há.

E
 Enfermo — toèl-lol-lreicquē.
 Espiritu — él-qui-hí.
 Estrellas — bacjaeni.

F
 Falanges — ti-pi-lù vel tipi-lo-coté.
 Inter falan-
 ges — ya-lé.
 Feo — fiero.
 Flecha — logosu.
 Frente — la-táppē.
 Fuego — mroric, l. *que*.
 Fulgencia — Fulgencia.

G
 Gallina — ma-jeaé.
 Gato — gyataicjquē.
 Gente — ripi.
 Grande — a-luuc, l, he.
Guaicùrú — *Guaicùru*.

H
 Herido — qui-mmaraicjquē
 Hija — lialé
 Hijo — ialecquē vel yálèc
 Hombre — yal-lè, l, ialè.

J
 Joven — ne-cu-lécquē.

L
 Lábios — lá-pí.
 Laguna — nabanacj vel n'-
 vananá,
 Lanza — aiicjquē.
 Lastimado — véase herido qui-
 mmaraicjquē.

Lastimadura—S-dulcena-ddey-
 sicjquē.

Leon — sabraicquē.
 Leña — jco-pa, l, pha.
 Lindo — no-héun.
 Lucero — ni-te-sé.
 Luna — ciraigu, l, ts.
 Llueve — ya-rát.

M
 Madre — lá-te-é.
 Madrejon — na-ná-ic-caló.
 Macana — ni-pon, l, ni-pùn
 Malo — di-loécjquē.
 Manoj — né-pu-qjuinát.
 Mañana — ni-te-hé.
 Pasado ma-
 ñana — ni-te-hè liá.
 Marido — lu-há.
Matacos — ppi-la-rá.
 Médico — ne-taré vel ne-ta-
 nacjquē.

Mistol — ña-la, (n=l).
Mocovitas — mo-co uit.
 Muerto — i-léb.
 Muchacha — nojtolé.
 Muchacho — véase jóven.
 Mucho — alúque, l, c.
 Mujer — ni-selianá n como
 con j.
 Mujer — ah-ló.
 Muñeca — lo-coté.

N
 Nariz — ly-micjquē.
 No — me-sedischia.
 Noche — spé.
 Nubes — mabeg-licquē.

O
 Ojos — cuté cijuté
 Oscuridad — mpé, l, ppé.
 Oreja — cquel-lál, licquelá
 Oveja — agritá.

P

Pacú	—	cjadúl.
Padre	—	li-taá.
Pájaro	—	co-hó-coò.
Paloma	—	cubignicquē.
Palometa	—	verai.
Pelo	—	labi. l, vi.
Perro	—	piocj, l, ejque.
Pescado	—	ná-yi.
Pescuezo	—	cosutte locosutt (s dulce).
Pié	—	lá-pié T
Pié	—	le-ti.
Pierna	—	leti (lengua para atrás al pronun- ciar la l. lu-te-le-tá l. lo mismo).
Pierna su- perior	—	mismo.
Pierna in- rior	—	li-a-té.
Dedos del pié	—	pi-a-reta.
Dedos del pié	—	le-piarnetá.
Piojo	—	la-pa-ca-té.
Pitar	—	ne-se-rana-gi.
Poco	—	có-chólic, l, equē.
Puerta	—	la-suminē.

Q

Quebracho	—	ennoricquē.
Quebracho	—	nnoricquē.

R

Raton	—	ti-go-ná.
Raya	—	na-nò-cquē.
Red	—	ña-le-guicquē l, c-la-leguecquē.

Relámpago	—	le-grá le-girá.
Rio	—	la-tqueiebegic g, gutural.
Rodilla	—	li-cuta.

S

Soga y la planta	—	nusité.
Si	—	ó-malé.
Sol	—	da-asvá.

T

Tabaco	—	ne-sericquē.
Tigre	—	giataicjquē.
Tolderia	—	tam-najhi.
Tobas	—	nto-cu-it.
Tormenta	—	sso-ná vel tsonná
Truena	—	sso-ná.

U

Uña	—	li-natté.
-----	---	-----------

V

Via láctea	—	nadih, l, eque.
Vibora	—	ná-naicquē.
Viejo	—	ho-güéicquē.
Viento	—	nno-nó-té.

Y

Yacaré	—	nadó-colubé.
Yegua	—	yéva.

CLAVE

⊥	—	llamada al Toba.
⌒	—	signo de guturación.

2º VOCABULARIO MOCOVI

M. S. Pelleschi, de boca de la india Fulgencia

A
 Amarillo — añoráique
 Andate — am-moch locqui
 Aquel — ndasù-indasù
 Azul — co-jlanát-tē
 Traeme agua varayaç nodocri-
para tomar — ri nictó

B
 Blanco — ñoraicjque
 Bolas — no-cari

C
 Cállate — naranidedi
 Cardenal — ttiralécjque
 Carpincho — pironacjque
 Está comien-
 do — equié-é tacque
 Vamos á co-
 mer — yalès socola-cque
 No lo cono-
 ce — me-sesa-dé
 ¿ Me co no-
 ces? — Me-dia-di-ni?
 No te conoz-
 co — mi-si-sa-di-ni
 Te conozco — ši-sa-dini

Aquella mu-
 chacha no
 c o n o c e mesiadé nosijmá
 hombre — ialé

Culo — na-tē
 Carne del — lo sápp
 (será nalga?)

Cuchillo — lij-cáttē c T

D
 Duérmete — lá-cjquéh
 Vamos á dor-
 mir — socofác silara su-
 — cjquē

Véte á dor- emmolé ilacjqui
 mir — v. m.
 ¿Quieres dor-
 mir comi- mmaraiñihú tsi-
 go? — lasúe
 No quiero
 dormir con-
 tigo — mesesa maren
 Venga que ninnarami lomá
 vamos á yal-lé silasúe-
 dormir — que

E
 Escopeta — ngu-ungjate

F
 Traeme fue- acquitota noréc-
 go — que

G
 No me gusta me-se-sama-re
 Si me gusta yocotancjque
 ¿Te gusta? — ho-ti-ta?

H
 Está hablan-
 do — hi-to quetácjquē
 Tengo ham-
 bre — us-paut-tē
 Aquellos
 hombres — ndasúyal-lé
 Huevos — Nu-cubé
 Humo — ni-selg-rá

L
 Lengua — ulleganaste

LL	R
Está llorando — nnuíene tácquẽdo — (echico)	Rojo — ntocquẽ tõe-que c
M	S
Mejillas — la-silghẽ	Sangre de mujeres — le-búh
Pecho de mujer — lo-heté	Sauce — babacjque
Aquellas mujeres — ndasù ablu	Sed tengo — tsebent pacquipp
Sangre de las mujeres — le-búh	Si — ahaa á nasal h= e tos e
N	Siéntate — un-nirini
Nalgas — v. carne etc.	Soldados — uatanácjquẽ
Negro — veraicque	Vienen los soldados — tanácjquẽ
Nosotros — nojcourn vel nojcùm	Soltera — mesquica luhua
P	Soltero — onolécquẽ ca lu-uá
Párate — nu-cquina-tirini	Tengo sueño. — tsibeút ilaracjquẽ
Pato — jcabi	Suri — manicque
Patron — nacó	T
El patron viene — nobirona, nacoti	Testículos — lo-lá lol-lá c T
Pecho de mujer — lo-heté	Tu — ajcami
Pene — na nio	V
Pescado — mnyi	Vamos — se-aghé-dá
Pua — suibjthé	Váyanse — aycque-dá
Q	Verde — la-dalá
Me quieres? — mu-ju-tiribá?	Vuélvete — da-pi-lí c m
Note quiero — me siru jutirbá l mesiruj utirabá	Vuelva — lo-nne
Si te quiero — ech-há-tirabau	Y
Está quieto — jcal-llerini	Yo — ayim, allim

APÉNDICE II

ELEMENTOS GRAMATICALES DE LA LENGUA MOCOVÍ

Adelung, « Mithridates », t. 3º, p. 501

1º — Al Mocoquí faltan los siguientes sonidos del alfabeto Español: f, ke, ki, ll, r, s, v, y muy raros con ñ y ó.

2º — El género sustantivo solo se distingue por los agregados: hombre, mujer. La forma del plural es en las pocas palabras que terminan en *i*, una *l* agregada, y en todas las demás se agrega *ipi*. Para formar diminutivos se agrega la palabra *olia* y *olee*, cuando se trata de un diminutivo mas fuerte. El agregado *lulegat* forma una especie de aumentativo.

3º — Los adjetivos se anteponen á los sustantivos; al comparativo se antepone *guatebec*; en el superlativo se agrega *xa*, y esto despues del sustantivo.

4º — Los pronombres son: *ajim* yo, *acami* tú, *inni* ó *enú* él, *idi* ó *adi* ella; plural, *ócom* nosotros, *ocamiqi* vosotros, *idibá* ellos. Las mismas palabras se usan como posesivos, tan solo con el antepuesto de *e* ó *k*.

5º — Solo un tiempo se cambia ó trasforma por medio de fleccion, cual es el *presente*, los otros se distinguen por medio de particulas antepuestas.

Pero la dicha fleccion del presente se diferencia ó se distingue de seis maneras, tres en los verbos que concluyen con consonantes, y tres en los que concluyen en vocales. La terminacion de la primera y tercera persona del singular se pronuncia igual, la segunda persona concluye en *i* y en *e* en dos de aquellas especies de verbos. En el plural, en la primera persona toma siempre *ae* (véase el Abipon), la segunda persona siempre *ii*, la tercera persona *e*, y con algunos verbos que terminan en vocales *e*; en una de las conjugaciones que terminan en vocal se intercala *t* ó *d* ante las formas personales, en dos de las mismas, que aunque ambas terminan en *e*, se trasforma esta una vez en *gu* y otra vez en *ga*, etc.

6º — La forma del imperfecto es *latum* ó *latunca*, la del perfecto *naglaca*, el tiempo muy distante *nagladica*. en el futuro la vocal agregada al presente es *o*, el gerundio lleva *tapec*; en el infinitivo se pone la partícula *m* entre el verbo regente y la raíz de la palabra (como en el Abipon): en el imperativo se antepone *glac*. en el optativo *noxogodi*. en el conjuntivo *enomal* y en el imperfecto *nkiict*.

APÉNDICE III

ORACION DOMINICAL EN TOBA, ABIPON Y MOCOVÍ

Toba

Adelung «Mithridates» (en Hervas Sagg. Prat.), t. 3º, p. 495

1. Co-taa adoonatá keda piguen,
Nuestro-Padre tú el que estás allí arriba,
2. Yaiiateton adenagati,
Adorado sea el nombre tuyo,
3. Llaca - anac comi abogot,
Deja que venga á nos el tu reino,
4. Contidi - neco kedá piguem, macaeno ena alua,
La voluntad tuya se haga allí arriba así como en la tierra,
5. Canadena cadimiza naax sinaax ocom uadom,
Nuestro pan para todos los dias este dia á nosotros dá,
6. Caditca mantiguema adiotigoden emeke comi
Y tambien nuestras faltas perdona como nosotros
scaliema sitiogodenax,
á nuestros ofensores perdonamos,
7. Tacame catiño,
No nos dejes caer en lo malo,
8. Catac sanem comi.
Tambien salva del mal á nosotros.

Abipon

Adelung, ibid, página 503

1. Gretaá, encaañiaegmeegue keera lipiguem;
Nuestro Padre que estás en el cielo;
2. Chigricecat raaguiat gracalatahuichit;
Ojalá se santifique el tu nombre;

3. Tit la anaguagacam guercapichkegoa acami;
 (?) *Ya para tus vasallos tú quiere nos tú;*
4. Chigrie la greeketegue ken aaloba grichin men
Ojalá ya cumplamos en la tierra tu desear así
 meram yeeketetegué ecó neaá initagoat ker
como lo cumplen esos que están contigo en el
 hipiguem;
cielo;
5. Ecó gnaca - naaggienga kenoré neogata calat nañie-
Esos nuestros alimentos de cada día (s) también da-
 garenran ke neoga:
nos en este día;
6. Caláchea eenám giercabokegoá kenó naaye grae;
También esto mas tu perdónanos por esas malas nuestras
 gaeca, meroa guercabogala keco
costumbres, así como nosotros perdonámosles á esos que
 nacayeteragoa;
mal hacen-nos;
7. Chitquita oagayitaalam am layam graañini eno
No quieras dejarnos escuchar cuando estamos por caer en los
 loencatagiie gueca ecá nam náa keeguet;
engaños de ese mas malo Brujo;
8. Yeh groangachitapeam ke no naaye.
Nos has de guardar de los males.

Nota — La traducción falta en Hervas y Adelung, y se ha deducido de los romances que acompañan el texto de Brigniel. Véase el capítulo sobre sintáxis en la introducción.

ORACION DOMINICAL ABIPONA

En los M. SS. dichos de Dobrizhoffor, y que yo supongo sean del P. Brigniel, propiedad hoy del eminente americanista doctor Lamas, á quien debo la atención de haber podido extraer esta como tantas otras cosas más, se encuentra el siguiente Padrenuestro con traducción interlinear, que se publica aquí por lo que ha servido de guía para las versiones que se han hecho de las otras oraciones Abipona y Mocoví. Basta recor-

rerla ligeramente para que se reconozca su importancia en todo sentido, y es por lo mismo que se anticipa su publicacion, pues ella mas bien correspondería al trabajo sobre el Abipon, para el que tenemos muchos mas textos de la misma y aun mayor importancia.

Pater noster

Gretá cañime Quiripiám chigríca traaquiam era
Padre nuestro que estás en los cielos sea respetado el

graclatauichi tanequimacam grigitam greequetequé quena
tu nombre venid á nosotros que queremos cumplir en la

alóa querá marigich meem querá yeequetegué quecó
tierra como tu quieres cómo cumplen los que

quiñitaoat Quiripian. Queconaca quená noeyagá cachique
están contigo en el cielo. Nuestra comida del cuerpo y del

Ilquigi quenore neotá tat nañañiermam enoagá, clach
alma de cada día dámosle también hoy también

enam ercaoquela queno naaye gragir-ricá quera ar-
tenednos lástima por malas nuestras costumbres como nos

caoque queco naquiatragoa chit oaltalam amblayam
apiadamos de nuestros enemigos no quicran eseuchar cuando los quiera

grajañiñi Queno niloencatannacá hec namnaaqueent,
voltear con engaño el malo hechicero

ychigroammachitapeam queno naaye. Amen.
nos has de guardar de los males. Amen.

APÉNDICE IV

CORTOS VOCABULARIOS CHIAQUENSES

Vocabularios de A. Demersay « Histoire du Paraguay », Tom. I, pág. 456

Recomiendo las pertinentes observaciones de este autor al introducir sus cortas listas de palabras, que no se reproducen porque es un libro que está al alcance de todos. Para mayor utilidad del estudiante agregaré las versiones de Bárcena, Cerviño, etc.

	VOCAB.	LENGUA
Demersay		Cerviño
Penaky	<i>Tabaco</i>	Acachugle
Fuêté	<i>Fuego</i>	Ichari
Heché	<i>Sí</i>	E è güi
Queté	<i>No</i>	Kgea
Hitcho	<i>Ojos</i>	Y-atigui
Hinejé	<i>Nariz</i>	Yoqui
Hiechi	<i>Boca</i>	Yahalgui
Hifhé	<i>Pies</i>	
Hipecé	<i>Dedos</i>	Ibo (del pié)
Hito	<i>Muslo</i>	Yegik
Hiakété	<i>Barba</i>	Yaka
Hiafué	<i>Dientes</i>	Y-asigr
Hachânise	<i>Cabello</i>	Y-aigde
Hicfué	<i>Oreja</i>	Y-aigua
Hipés	<i>Mano</i>	Ymajá
Heñon	<i>Mujer</i>	

VOCABULARIO TOBA

	¹ Demersay 1860	² Bárcena 1620	Lopez 1888
	Demersay	Bárcena	Lopez
<i>Tabaco</i>	Naciedec	Nitiaga	Nashiedek
<i>Fuego</i>	Anodec	Nodech	Nodék
<i>Sí</i>	Haha	Ahá	Elik

¹ Ort. Francesa.

² Ort. Cast. y de Tavolini.

	Demersay	Bárcena	Lopez
<i>No</i>	Haena	Aij	Aè
<i>Cjos</i>	Hiaété	Calhaytè	La'aytè
<i>Nari:</i>	Hiecmic	Cadimic	Dimik
<i>Boea</i>	Haiape	Ayàp	Alap
<i>Piés</i>	Hiapia	Sapetam	Apiaté
<i>Dedos</i>	Ghiarata	Yobantá	
<i>Muslo</i>	Hioteheta	Yoteltá	Telectá
<i>Barba</i>	Hiaká	Yolagayè	Calauéy
<i>Dientes</i>	Hiouvè	Yovè	Luef
<i>Cabellos</i>	Hoquetasa	Couè	Lauè
<i>Oreja</i>	Hichetelua	Quetelá	Telá
<i>Mano</i>	Hiouve	Yuvat	Lira tá
<i>Mujer</i>	Halo	Aló	Aló

Este cuadro es interesantísimo, porque compara voces que estaban en uso cuando se escribió el cuaderno dicho de Bárcena con otras en uso actual. La lista dictada por el indio Lopez la apunté yo con el vocabulario de Bárcena á la vista. Los prefijos como Demersay supone, son articulaciones pronominales, sin duda de 1.^a persona.

	Demersay	Bárcena
<i>Mi pié</i>	Hiapia	Ippia
<i>Mi nariz</i>	Hiecmic	Himic
<i>Mi ojo</i>	Hiaété	Yaguet

Voc. MACHICUY

		Mocoví de Tavolini
<i>Tabaco</i>	¹ Hequéna	² Yasseréh (mi
<i>Fuego</i>	Tahasla	Annorek «
<i>Si</i>	Tahase	
<i>Ojos</i>	Hartec	Ncocté
<i>Piés</i>	Hemenec	Yppia (mi
<i>Dedos</i>	Heptehec	Yplarnaeta (mi
<i>Muslo</i>	Hehiohoc	Yoctelecta «

Este vocabulario se cita porque está, pero no parece que se ajusta á nada de lo que conocemos. Las violentas sincopaciones y la necesidad de conocer el fonetismo de este dialecto en oídos del Sr. Demersay obligan á suspender todo juicio. P es radical de *pie* y *até* dedos en Abipon, así que *hepletéc* pudiera querer decir mis deditos del pié.

¹ Ort. Francesa. ² Ort. Española.

Pp. 370-372 PAYAGUÁ

Esta lengua usa la *th* Inglesa *ch* Alemana y *j* Española. Abundan las letras dobles *gt*, *kl*, *gd*. Esto indica articulacion pronominal del tipo Chaco-Mocoví ó Abipon.

VOCABULARIOS DE DEMERSAY Y MANSFIELD

	Demersay	Mansfield
<i>Hermano</i>		Yagouà
<i>Niño</i> (child)		Duanàt
<i>Padre</i>		Eralguà
<i>Muchacha</i> (girl)		Luganára
<i>Madre</i>		Yojausà
<i>Hermana</i>		Yogobèra
<i>Mujer</i>		Emjirá
<i>Dios</i>		Jaacúm
<i>Agua</i>		Uaaac
<i>Pan</i>		Asyà
<i>Mano</i>		Sumajyà
<i>Pié</i>	Hyboro	<i>Seuó</i>
<i>Dedo</i>	Hýtchangà	Igutsán
<i>Cara</i>		Iguechógra
<i>Pierna</i>	Hyesiguè (cuisse)	Yejegà
<i>Arco de tirar</i>		Soo
<i>Verdad</i>		S'ac
<i>Bonito</i>		Laggá
<i>Fco</i>		Thlak
<i>Nariz</i>	Hyock	
<i>Boca</i>	Hyaehãldi	
<i>Oreja</i>	Hyaheguada	
<i>Barba</i>	Hyakã	

Comparada la lista de Demersay con el vocabulario Lengua de Cerviño resulta lo siguiente:

	Demersay	Cerviño
<i>Nariz</i>	Hyock	Yoqui
<i>Boca</i>	Hyaehãldi	Yajalqui
<i>Oreja</i>	Hyaheguada	Yaigua
<i>Barba</i>	Hyaka	Yaka
<i>Pierna</i> (cuisse)	Hyesiguè	
<i>Pié</i>	Hyboro	(le) bo
<i>Dedo</i>	Hýtchangá	Y'gchan

¹ Paraguay y Brasil.

En el prefijo *Hy* parece que tenemos el origen de la Y vel S de 1ª persona.

En seguida comparemos la lista de Mansfield con el mismo vocabulario de Cerviño, y sacamos en limpio esto:

	Mansfield	Cerviño
<i>Hermano</i>	Yagoua	Yaguba
<i>Padre</i>	Eralguà	Ygalukgo
<i>Madre</i>	Yojausà	Yalek
<i>Hermana</i>	Yagobè'rá	
<i>Agua</i>	Uaaác	Ueegh
<i>Pan</i>	Asyà	Yacia
<i>Mano</i>	Sumajyà	Imajà
<i>Pié</i>	Scuò	(Le) bo (?)
<i>Dedo</i>	Igutsán	Igcham
<i>Cara</i>	Iquechogra	

Resulta pues que el Payaguá de Demersay y Mansfield es en realidad la Lengua de Cerviño. Cada autor escribe á su modo las voces que cita, pero se advierte la identidad que vincula á las mas de ellas. En la lista de arriba parece como si *Duauat* reprodujese el *uaua* quí-hua, niño. La forma femenina en «hermana» es interesante: no la halló en Cerviño, que tampoco dá ni «hijo» ni «cara», etc.

Mansfield dice que duda si *Duauat* debiera escribirse así ó con L porque de los dos modos oia la palabra. Esto parece que prueba que la D sea índice inicial de 2ª persona: con D sería, tu muchacho, con L, el muchacho de él.

Yo llamaría la Y vel S iniciales articulaciones de 1ª, la D de 2ª, la L de 3ª persona.

En la oracion Payaguá que reproduce Mansfield ex-Adelung pueden aumentarse las siguientes interpretaciones:

Ham	<i>tu ó de tí,</i>
Sahalda	<i>yo te amo</i>
Ido	<i>dolor, enfermo</i>
Olgu	<i>coraxon (barriga</i> <i>yalügo)</i>
Nidogo	<i>me duele</i>
Didodeguc	<i>que yo hubiese un dolor</i>

« Le Rio Paraná » de Mnc. Lina Beck Bernard p. 286.

Esta señora reproduce un informe del Padre Constancio que contiene dos vocabularios cortos, uno Mocovi y otro Abipon.

Van acompañados con las equivalencias de Dobrizhoffer y Tavolini.

ABIPON BRIGNIEL Ó

	Bernard	Dobrizhoffer
<i>Abuelo</i>	Loâpeé	
<i>Abuela</i>	Câ té	
<i>Padre</i>	Lê ta	Netà
<i>Madre</i>	Lâ té	Ygate
<i>Hijo</i>	Yi-ath	Yilet (mi)
<i>Hija</i>	Yli-â-lè	Yaiteate (mi)
<i>Nieto</i>	Y-a-âl	
<i>Nieta</i>	Y-a-âl	
<i>Cielo</i>	E-pigam	Ypiam
<i>Amo á Dios</i>	No-a-car	
<i>Amigos, amigos</i>	Lâ-yarip	Naripa
<i>¿ Como le vá?</i>	Lâ ariancitary	
<i>Pan</i>	E-tan	Etánta
<i>Agua</i>	E-narp	Enópe
<i>Carne</i>	Pâ-è	Elpagé
<i>Río</i>	La zonguè	Lachanguè

En mi M. S. faltan muchos de los nombres de parentesco, por eso no los he dado todos.

La L y N son articulaciones de 3ª persona, la y ó i, de 1ª.

Mocoví

	Mme. Bernard	Tavolini
<i>Abuelo</i>	La pi	Lappí
<i>Abuela</i>	Comena	Leomená
<i>Padre</i>	Y-tâ-á	Yetaa ^s
<i>Madre</i>	Lâ-tè-è	Lactéé
<i>Hijo</i>	Y-a-lèquè	Yyālek
<i>Hija</i>	Y-a-lè	Yyāle
<i>Nieto</i>	Y-u-val	Yval̄
<i>Nieta</i>	La-ù-val	Lavāl
<i>Cielo</i>	Epigam	Yppigom ^{ta r}
<i>Amo á Dios</i>	Cota às	

	Mme. Bernard	Tavolini
<i>Adios, amigo</i>	La yapà	
<i>¿ Como le vâ?</i>	Jama que sady	
<i>Pan</i>	Tautá (n?)	Etantá
<i>Agua</i>	Yvariek	Evagayacca
<i>Carne</i>	La-ât	Laácte
<i>Río</i>	La tiavoguè	} Lacheuguè } Lactieuccolè
<i>Arroyo</i>		

La señora Bernard escribió estas listas con la ortografía del P. Constancio. En el vocabulario de Pelleschi «agua» está como *barayac, varaiac*.

La *r* del P. Constancio y de Pelleschi corresponden á la *g* de Tavolini; en la voz que dice «agua», es esa *r* ó *g* que no es ni una cosa ni otra.

Al reproducir los ejemplos de Tavolini he elegido la articulación correspondiente al otro ejemplo.

La es partícula de salutación en Mocoví.

VOCABULARIO MOCOVÍ DE BALBI

Pl. XLI Atlas Etnológico

	Balbi	Tavolini	
<i>Sol</i>	Daazoa	Daassoa	
<i>Luna</i>	Chidaigò	Sidaigò	
<i>Día</i>	Naga	Naagàa	
<i>Tierra</i>	Alobá	Alavà	
<i>Agua</i>	Ébacyac	Evagayacca	
<i>Fuego</i>	Anodec	Annoreh	
<i>Padre</i>	Ytatalzat	Yctaa	<i>mi</i>
<i>Madre</i>	Yaaté	Yactèè	<i>mi</i>
<i>Ojo</i>	Nicoté	Y Ncocté	<i>mi</i>
<i>Cabera</i>	Ycaic	Ycaih	»
<i>Nariz</i>	Ymic	Yimmih	»
<i>Boca</i>	Ayap	Pyap	«

	Balbi	Tavolini
<i>Lengua</i>	Loledaguat	Yolegarnagat ^{b.o.} »
<i>Diente</i>	Yobé	Yove »
<i>Mano</i>	Napoguena	Nappoguenna (<i>muñeca</i>)
<i>Pié</i>	Capiate	Arcappiaté <i>nuestr</i>
<i>Uno</i>	Yñiateda	Yñalvak
<i>Dos</i>	Yñabaca	Yñoaca ^o
<i>Tres</i>	Yñabacaocaiñi	
<i>Cuatro</i>	Yñabacaocaiñiba	

Para comodidad del estudiante se ha agregado las equivalencias segun Tavolini: las analogías son las más. Como se verá, la voz que en Balbi dice «mano» es «muñeca» en Tavolini; pero esta confusion se comprende.

APÉNDICE V

LA VOZ *Agua*.

Mucho de lo que se ha dicho en el texto acerca de vinculación lingüística en América, encuentra su comprobación en las voces de que las diferentes lenguas se valen para expresar la idea de agua, humedad, etc.

RAÍZ *A* VEL *YA*.

Grupo Mejicano	a-tl	<i>Agua</i>
» Yucateco ó Maya	a-	»
» » »	Ya	»
» Quichua	Yacu	»
» Yunga ó Chimu	La	»
» Toba	ta Lá	Río

En este grupo solo faltaría que establecer la identidad de la Y con la L. La *tl* final en el ejemplo Mejicano es una articulación pronominal. En el ejemplo Quichua es probable que su análisis sea *Ya-cu* y no *yac-u*. En este idioma la confusión de LL y Y es completa. En Mejicano y Yucateco Y y L son pronombres de 3ª persona.

RAÍZ *Ta*.

Toba	¹ Talá	<i>Río</i>
Aymarà	co Ta	<i>Laguna</i>
Quichua	co Cha	»

La T Aymarà equivale á la Ch Quichua, pero falta que probar que el *Ta* Toba corresponde morfo y fonéticamente á los otros dos.

RADICAL *N*.

Quitlhua	(li)	Unu	<i>Agua</i>	
Mojo y sus dialectos	}	Une	»	
ver. Martius, etc.		Ueni	»	
Caribico y dialectos		Tuna	»	
Mataco		Ynotè	»	
»	(<i>Naatti</i>)	Ynnat	»	
Grupo Sioux-Osaje (Balbi)		Ni	»	
»	»	»	Mini	»
»	Lerrape (Balbi)	Nipe	»	
»	»	»	Nepi, etc.	»

Ignoro hasta qué punto la *N* en los ejemplos Norte-Americanos pueda ser prefijo pronominal, pero es lista que merece ser tenida en cuenta para cuando se ofrezca.

RAÍZ *Oc Occo Co.*

VEL *Ac Acca Ca, etc.*

Mataco	Ynotè	<i>Agua</i>
»	Ynnat	»
»	Naatti	»
Toba (B)	Netath	»
» (L)	Netagrgat	»
Mocoví	Evagayaccá	»
Lengua	Uaaac	»
»	Ueegh	»
Toba (C)	Nogop	»
Abipon (Br)	Enop	»
Guaycurú	Niogo	»
Infinitas lenguas ver.	} Occo	»
Martius passim.		} Ophcogh
Araucano	Co	»

Quichua	Occo	<i>Mojar</i>
Mocovi	Occorarnii	<i>Bautiar</i>
Quichua	Cocha	<i>Mar</i>
Aymará	Cota	»
Quichua	Yaco (?)	<i>Agua</i>
Grupo Panis: (Balbi)	Ko Vel Ak	»
» Choktá. etc.	Okah	»
» Tupi (B)	Hu	»
» » (M)	Hy*	»
» Guaraní	Ỹ	»

De todas las listas, esta es la más importante por lo que respecta á nuestra América. Parece como si *Ak* ú *Ok* vel *Ko* fuese una raíz antiquísima que dice «agua» y que se combina de todos modos y en los más de los idiomas. Una confusion algo más que sospechada de la *t* y *e* aumentaría el catálogo de lenguas que usan estas raíces.

Lo más cierto es, que en los Andes como en la region Caribico-Brasiliense hallamos ese *occo*, *oghcogh*, *ojco*, que dice «agua» ó «cosa húmeda.» y tambien la raíz *co*, con el mismo valor léxico, raíz ó sílaba radical que desde los Andes hasta el Atlántico sufre la siguiente gradacion:

Co, Ho, Hu, Hy, Ỹ.

Se entiende que la H es una J más ó menos fuerte en su guturacion, y parece como si pudiese pasar á ser una R tambien de guturacion fuertísima: esa R, G, que en boca de Lopez me sonaba á veces como *grg* y otras como *rgr*, ó sea un gargarismo de lo más difícil de oír y reproducir.

Ese *hu*, *hy*, *ỹ* Guaranítico debe compararse con el

Aymará	<i>huma</i>	} agua
Quichua	<i>hunu</i>	

que sin duda se analizan así:

hu-ma y *hu-nu*.

En el Lexicon de Sn. Thomas (1560), *yaco* y no *yacu*, es la voz que dice agua.

La morbosidad de la *e* es en direccion de la *j* y *h* muda.

Raíz *Para*

Mocovi	(P)	Barayac	}	Agua.
	id	Varaiac		
»	(B)	Ebagyac		id.
»	(T)	$\overset{o}{E} \overset{r}{v} \overset{o}{a} \overset{o}{y} \overset{o}{a} \overset{o}{c} \overset{o}{c} \overset{o}{a}$		id.
Abipon	(B)	Enarap		id.
Quichua		Para		<i>Llorer.</i>
Caribe		Balanna (Var)		<i>Mar.</i>
		Balaná (Muy)		id.
Guaraní		Pará		id.

NOTA. — En los dialectos Caribicos se confunden la B y la L con la P y la R.

El punto que hay que resolver aquí es la posible identidad de la *r y* Chaquense y de la *r* Caribica. Las cuatro variantes Mocovíes deben estudiarse á la par de la forma Abipona. *En-arap*. Igualmente curiosas son las últimas cuatro voces. *Balanna* debe compararse con *Paraná* y *Balauá* con *Paraguay*. No es posible cerrar los ojos á las ecuaciones:

$$P=B=M,$$

$$L=R,$$

de suerte que si la P ó B no es una articulacion inicial puede tener correlacion con el *Ma* — agua - Vilela etc. El *ara* = *aga* = *agua* = *occo* etc., de las regiones Brasilienses etc., el *na* en el Caribico *Tuna* — agua — puede con *Ma* producir las combinaciones *Paraná* y *Paraguay*, llevando esta última la acumulacion de *y* — agua — en Guaraní. No todos querrán reconocer la hipótesis de que muchas de estas palabras que dicen «agua» sean acumulaciones de raíces idiomáticas y dialécticas con el mismo valor léxico. Yo supongo que $\overset{o}{E} \overset{r}{v} \overset{o}{a} \overset{o}{y} \overset{o}{a} \overset{o}{c} \overset{o}{c} \overset{o}{a}$ conste de la siguiente acumulacion:

$$Ma + ara + \overset{o}{a}cca = occo.$$

La *y* me parece mas bien efecto del fonetismo Mocoví y no me atrevería á ver en ella la raíz ó tema Quichua *ya* ó *yacu*.

RAÍZ *Ma*

Aymará	(h)	Uma	<i>Agua.</i>
Vilela		Ma	<i>id.</i>
Quichua		Mayu	<i>Rio.</i>
Quichua	}	Machi	<i>Médico.</i>
Araucano			

(El que hace agua??)

Si *Ma*, *Ba*, *Pa* son raíces ó temas idénticos, lo dicho en la observacion anterior baste: pero si no lo son, siempre están el *ma* Vilela *uma* Aymará y *mayu* Quichua que denuncian una raíz *ma* de importancia. Es de advertir que el Vilela aunque lengua del Chaco no pertenece al grupo Abipon-Mocovi. Lo mas probable es, que represente restos de las tribus predecesoras de aquellas en esta region.

RAÍZ *To*

Lule	To	Agua
Chiquita	Tuu	<i>id</i>
Lenguas Caribicas	Tuna	<i>id</i>
Kiriri	Dzú	<i>id</i>
Chipeway (B)	Toue (Tu ?)	<i>id</i>
Taculli »	Tu	<i>id</i>

En este grupo entran dos consideraciones: si la *t* equivale á una *e* su correlacion se deduce. Yo lo creo posible; pero en cualquier caso es curioso que tengamos una faja media en ambas Américas en que hallamos esta raíz ó tema que dice « agua ».

RAÍZ *Pe, Ue, Me*

Abipon (Brign)	Enópe	Agua
Maypure (B) (1)	Ueni	<i>id</i>
Yarura »	Uvi	<i>id</i>
Florida »	Wewa	<i>id</i>
Lenape »	Nebí	<i>id</i>
» »	Nipe	<i>id</i>
» »	Mbí	<i>id</i>
» »	Nebi etc.	<i>id</i>
Sioux ó Dacota	Mini	<i>id</i>

(1) Es por Balbi.

La *pe*, *ue*, *bí*, *mbí*, también son curiosas como sílabas que entran en un conjunto que dice «agua». Aquí como en las demás listas se presupone que se trata de voces, combinadas de dos ó más raíces que dicen la misma cosa ó se correlacionan con ella. La confusión de la *M* con las otras labiales, la *U* inclusive, se puede probar en América.

Sin dar mayor importancia á esta comparación por ahora, reproduciré las voces que dicen «agua» en la Oceanía según la lista de Codrington «Lenguas Melanesas» pág. 96.

En el Archipiélago Malayo *wai* es la voz más común.

En Melaneso esta voz entra en combinación, como en *noai* y *kuai*, pero su palabra característica es *pei*, que parece ser modificación de *pe*, *be*, y *bei*, *wi*, *ui*, *we*, etc.

También encontramos *liwn*, *tuw*, *tanu*, *luwe*, *ko*, *kumai*, *kavo*, *pala*, *rano* y estas tres voces:

Malayo — *ayer*.

Malagasy — *rano*.

Maori — *wai*.

Recomiendo esta observación de Codrington:

« Estos son usos aislados, pero la voz es un muy buen
» ejemplo de como una palabra que pertenece al idioma tronco
» por lo general se conserva aquí y acullá en lugares que no
» han podido comunicarse en tiempos recientes ».

« El Gava *liwu*, que acaso sea el Santa Cruz *luwe*, corres-
» ponde el *lewo* de Sumatra. Es voz idéntica con el Mota *liguin*,
» fluido. Así como *rano* es, agua, en Malagasy, y *mi*, charco, en
» Fiji, así *tuw* es, agua, en Lakona, Islas de Banks, y *tuwín* es
» un charco en las de Torres. Estos usos se corresponden no
» solo cuando la distancia que los separa es de pocas millas,
» sino también cuando consta de la tercera parte de la circun-
» ferencia del Globo ».

Cuantos *á priori* rechazan toda idea de correlación entre lenguas hoy geográficamente separadas, que pueden ó no ser ramas de un solo tronco. El párrafo de arriba nos enseña á no despreciar rastros léxicos donde quiera que los encontremos.

Esta consideración me impulsa á comparar lo que encuentro

en Quichua con las voces correlativas en las demás lenguas troncos de nuestra América:

Quichua					
	Yacu	—	<i>agua.</i>	Co y La, Ac, U.	1
(h)	Unu	—	<i>idem.</i>	U, Hu, Cu.	2
	Occo	—	<i>mojar.</i>	Ojco, Ok, Ak, Co.	3
	Cochá	—	<i>laguna.</i>	Co, Ta, To.	4
	Para	—	<i>llover.</i>	Wara, Agua.	5
	Mayu	—	<i>rio.</i>	Ma.	6
	Machi	—	<i>médico.</i>	Ma.	7

(¿de lluvia?)

- 1 *Co*, Araucano, *La*, Chimu ó Yunga, *Ac* ó *Ag*, Brasiliense y Chaquense.
- 2 *Hu*, Guaranítico, *Cu* y *U*, modificaciones de la misma raíz.
- 3 Ojco, Ok, Ak, Co, Chaquense, Brasiliense, Araucano.
- 4 *To*, *Ta*, *To*, Araucano, Chaquense tipo Lule y Chiquito.
- 5 *Para*, Guaranítico - Caribico, Chaquense, Brasiliense en general.
- 6 *Ma* - Vilcla, Aymará, etc.
- 7 *Ma* id. id.

Todos estos ejemplos parece que son rastros de contacto lingüístico en una época remota. Si se atribuyen á casualidad de nada valdrían, pero dadas otras analogías de que se ha tratado, hay obligación de probar que no pueden por razones científicas compararse. El *onus probandi* descansará sobre los impugnadores de la hipótesis de interparentesco de lenguas.